



Remerciements

Pauktuutit tient à remercier les organisations suivantes du soutien financier qu'elles nous ont fourni pour la production du vidéo :

Santé Canada – Fonds pour la santé de la population
Justice Canada – Centre national de prévention du crime
Fondation Homewood
Ministère des affaires indiennes et du Nord du Canada
Corporation Makivik
Corporation régionale Inuvialuit
Fondation des prix d'excellence aux autochtones
Télésat Canada
Fondation Jackman
SixDion Telecom
Bell Canada



**LE SYNDROME D'ALCOOLISME FOETAL
ET LES EFFETS DE L'ALCOOL SUR LE FOETUS
NE DISPARAISSENT PAS.
L'enfant est affecté pour le reste
de ses jours.**

Ilitarijaujut

Pauktuutit qujagijumajait taapkua havakviujut ikajuqtuingmata maniktaqnikkut hanajautillugu qunngiagaghaq:

Aanniaqtailijikkut Kaanatami –
Inugiangnikkut Aanniaqtailinikkut Manighait
Nunaptingni Ihuinaaqtailinikkut Katimaviat –
Ihuinaaqtulirijit Kaanatami
The Homewood Foundation
Havakviat Indian and Northern Affairs Kaanatami
Makivik Kuapuriissan
Inuvialuit Avikturhimajuni Kuapuriissan
Nunaqaqqaarhimajut Inirhimajamingnik
Aituhiaghat Tunngaviat
Telesat Kaanatami
The Jackman Foundation
SixDion Telecom
Bell Canada

**NUTARAGHANUT IMIQLUNGNIT
PIMAQLUKTUT TAAPKUALU
NUTARAGHANUT IMIQLUNGNIT
MIHINGNAUTIT TAMMAJUITTUT.
Inuuhiqnut atajut, tammalaittut pitquhiit.**

ልጋሮቶ

ልረ-ርቢትገደግግ 2
 ድክሞቻችን ጋሮቶቻችን 6
 ስላገደሞቻችን 8
 የሌሎች ልጆች ስላገደሞቻችን 8
 ስለሆነ ልጆች ስላገደሞቻችን 10
 ሌሎች ልጆች ስላገደሞቻችን ለሌሎች ልጆች ስላገደሞቻችን 12
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 14
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 16
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 18
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 20
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 22
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 28
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 28
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 30
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 50
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 52
 ግንኙነት ስላገደሞቻችን 56

ለሌሎች ልጆች ስላገደሞቻችን ልጆች ስላገደሞቻችን 100-ጎዳና ለሌሎች ልጆች ስላገደሞቻችን ልጆች ስላገደሞቻችን 100-ጎዳና ለሌሎች ልጆች ስላገደሞቻችን ልጆች ስላገደሞቻችን 100-ጎዳና.



Table of Contents

Acknowledgments 2
 Definitions 6
 Introduction 8
 Who made the video? 8
 Why was the video made? 10
 How does the video deal with FAS/FAE? 12
 About this viewing guide 14
 What is Fetal Alcohol Syndrome? 16
 Common Facial Features of Children with Fetal Alcohol Syndrome 18
 What is Fetal Alcohol Effects? 20
 How alcohol affects the baby's central nervous system 22
 Facilitators Guide to the video 28
 Main actors 28
 Scenes and discussion questions 32
 What have we learned so far about FAS and FAE? 50
 Answers and Explanations 52
 Resources 56



FAS and FAE ARE 100% PREVENTABLE



Table des matières

Remerciements	3
Définitions	7
Introduction	9
Qui a fait le vidéo?	9
Pourquoi a-t-on fait le vidéo?	11
Comment le vidéo traite-t-il du SAF/EAF?	13
À propos de ce guide	15
Qu'est-ce que le syndrome d'alcoolisme foetal?	17
Traits faciaux communs aux enfants atteints du syndrome d'alcoolisme foetal	19
Que sont les effets de l'alcool sur le foetus?	21
Comment l'alcool affecte-t-il le système nerveux central du bébé?	23
Guide de l'animateur pour le vidéo	29
Personnages principaux	29
Scènes et points à discuter	31
Qu'avons-nous appris sur le SAF et les EAF?	51
Questions et réponses	53
Ressources	56

Makpiraat Iluliit

Ilitarijaujut	3
Naunaittiarutit	7
Naunaipkutit	9
Kina qunngialiurhimajuq?	9
Huuq qunngialiurhimajuq?	11
Qanuq qunngialiurhimajuq ikajuutauva taapkununga FAS/FAE-lu?	13
Mighaagut qunngiagaghat naunaipkutait	15
Hunali Nutaraghanut Imiqlungnit Pimaqlungniq?	17
Naunaittut Kiinait Nutaqqanit	
Imiqlungniqmit Pimaqluktut	19
Hunali Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautit?	21
Qanuq imiqluk mihigijauvaktuq nutaraghap qaritaanit qitiraanillu	23
Ikajuqtup Maliguarutait qunngiagaghamut	29
Pinnguaqtut	29
Qunngiaghat uqautaujughallu apiqqtut	31
Humik ajuirhimaliaqqita taapkuninnga FAS FAE-lu?	51
Apiqqtut kiujjutillu	53
Tiguhiviit	56

Il est tout à fait possible de PRÉVENIR le saf et les eaf



FAS-lu FAE-lu 100%-NIK NUTQAQTITAUULAAQTUT



Le syndrome d'alcoolisme foetal (SAF) et les effets de l'alcool sur le foetus (EAF) sont des mots qui expliquent ou décrivent comment l'alcool affecte beaucoup de bébés dont la mère a bu pendant qu'elle était enceinte.

Nutaraghanut Imiqlungnit Pimmaqluktut (FAS) taapkualu Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautit (FAE) Taiguangujut ilitturijjutit naunaijautillu qanuq imiqluit amiqnaqtut amaamait imiraangamik hingaitillutik.





Introduction

Qui a fait le vidéo?

L'Association des femmes inuit Pauktuutit est une organisation nationale qui est née en 1984. Pauktuutit aide les femmes inuit du Canada, qui pour la plupart vivent dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut, au Labrador et au Nunavik. Le but principal de Pauktuutit est de «sensibiliser les gens aux besoins des femmes inuit» et «d'encourager leur participation aux activités communautaires, régionales et nationales reliées aux développement social, culturel et économique».

Le SAF et les EAF NE SONT PAS DES MALADIES GÉNÉTIQUES NI HÉRÉDITAIRES

Naunaipkutit

Kina qunngialiurhimajuq?

Pauktuutit Inuit Arnait Katimavingat nunaptingni katimaviujuq aullaqtitauhimajuq 1984-mi. Pauktuutit havauhilgit Arnanut Kaanatami, amihuujuq Nunattiaminngaaqtut, Nunavunmit, Labrador Nunavik-millu. Havaarilluaqpagait Pauktuutit taimaa 'naunaijarhimmaaqut ihariagijainik Inuit Arnait ilauquvaghugit nunagijamingnik, avikturhimajunilu nunaptalu ihumagijainik inuuhiqatti-aqnikkut, ilitquhitigut manighiuqnikkullu.'

FAS-lu FAE-lu ILITQUHIRIJAUNNGITTUT TUNIAUJUITTUTIKLU



Pourquoi a-t-on fait le vidéo?

Des femmes inuit de partout au Canada se rencontrent chaque année à l'assemblée générale annuelle de Pauktuutit pour discuter de questions qui les touchent, et qui touchent aussi leur famille et leur communauté. Ces discussions aident à orienter le travail de Pauktuutit l'année suivante.

Les déléguées des réunions de 1995-1996 ont souligné que le syndrome d'alcoolisme foetal et les effets de l'alcool sur le foetus (SAF/EAF) sont de graves problèmes qui méritent d'être examinés de plus près. Elles ont dit que le syndrome d'alcoolisme foetal et les effets de l'alcool sur le foetus (SAF/EAF) menacent la santé et le bien-être des Inuit.

Pauktuutit a décidé de faire un vidéo intitulé «La prévention du SAF/EAF dans les communautés inuit» pour sensibiliser les Inuit aux dangers de la consommation d'alcool pendant la grossesse. Le vidéo a été filmé à Iqaluit, au Nunavut en novembre 2000.

Nous savons qu'il est impossible de changer des comportements sociaux et sanitaires nocifs du jour au lendemain. Ce vidéo n'est qu'un pas dans la bonne direction : il aide les hommes et les femmes inuit à prendre des décisions et à faire des choix informés sur des questions qui affectent la santé de leurs enfants.

Si une femme ne boit pas d'alcool pendant sa grossesse son bébé ne sera pas atteint du SAF/EAF

Huuq qunngialiurhimajuq?

Inuit arnait Kaanataminngaaqtut katitpaktut ukiuq tamaat Pauktuutit katimaqjualiraangamik uqautigiplugit amihuujuq ihumaaluutauvaktut, ilamingnut nunagijamingniklu. Hapkoa uqautaujut ikajuutauvaktut qanuq havaaghainik Pauktuutit-kut ukiumi atuqtughami.

Ilaujut 1995-1996-mi katimagamik illitturipkaijut Nutaraghanut Imiqlungnit Pimmaqluutaujunik taamnalu Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautit ihumaaluutaulluaqtut. Ihumajut taimaa Nutaraghanut Imiqlungnit Pimmaqluutit (FAS) taamnalu Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautit qajangnaqtut inuuhiaqattiaqniqmut Inungnut.

Pauktuutit qunngialiurumaliqtut atiqaaqtumik "Atuqtailiniq FAS/FAE-miklu Inuit Nunainni" ilihaijumaplutik Inungnik qajangnaqtunik imiqlungnik imiriama hingaitillutik. Iqalungni qunngialiuqtauhimajuq Nunavunmi, November 2000-mi.

Ilihimaqjugut aallanguqtiqniq inuuhinik aanniaqtailijjutillu atauttikut pijaulaittut. Una qunngiagaghaq ikajuutauqu-plugu Inungnik angutiniklu arnaniklu naunaijautigiquplugit ihumaliuqnikkut qajangnaqtunik aanniaqtailinikkullu nutaaqanik.

Arnait imiqlungnik imijuitkumik hingaitillutik nutaraghaanut FAS-mik FAE-miklu qajangnaittut



Comment le vidéo traite-t-il du SAF/EAF?

Ce vidéo raconte l'histoire d'une jeune fille qui découvre qu'elle est enceinte. Elle n'avait pas prévu devenir enceinte ou mère. Elle a peur d'annoncer qu'elle est enceinte à ses parents et a son «chum».

Lors de sa première visite au centre de santé, l'infirmière lui parle du syndrome d'alcoolisme foetal et des effets de l'alcool sur le foetus. Cela lui fait réfléchir aux jeux de beuverie auxquels elle a joué lors de partys avec ses amis.

Cette grossesse est un moment décisif pour elle.

Parce qu'elle est enceinte, toutes ses décisions et ses choix peuvent affecter son bébé. L'infirmière lui a dit que si elle arrêta de boire maintenant, et pendant toute sa grossesse, son bébé aurait de meilleures chances de naître sans les problèmes physiques ou mentaux liés au SAF/EAF.

C'est une histoire beaucoup trop commune. Elle pourrait être l'histoire de n'importe quels parents.

Les femmes qui décident d'arrêter de boire pendant leur grossesse ont besoin du soutien de leur partenaire, de leur famille et de leur communauté pour protéger leur futur bébé du SAF/EAF.

Qanuq qunngialiurhimajuq ikajuutauvat FAS-mik/FAE-miklu?

Una qunngialiurhimajuq unipkaangujuq arnaruhiqmik ilitturijuq hingailiqtuq. Nutaraghanigahuangittuq amaamanguqjuqinngittuqlu. Ilrahuktuq angajuqqaaminut aippaqminullu uqariami nutaraghaqaliqtuq.

Pulaaqqaaramiuk munarhiqaqvik, munarhip unipkaarutijaa Nutaraghanut Imiqlungnit Pimmaqluutinin taaffuminngalu Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautit. Itqaumagilirhugit imiqpauhiit katimaqatigiplugit ilannaita.

Nutaraghaqaqniq una aallannguqtigipluniuk.

Nutaraghaqaliqman ihumaliugaghait ihumaliurhimajaillu mihigijaulaaqtut nutaraghaanit. Munarhinit ilihimaliqtuq imiqlungnik imiruirhimagumi imiqtaililunilu hingaitillugu, nutaraghaa inuuttiaqniaqquq timiagut ihumaagullu ihuinaarutaittunik ilaujuktut FAS-nik FAE-niklu.

Una unipkaangujuq atuqtaujuktuq. Kiali qujaginnaq angajuqqaat unipkaarivagaat.

Arnait imirumahuiqtut hingaitillutik ikajuqtaujuqhat aippaqmingnik, ilamingniklu nunagijamingniklu Qajagiplugu nutaraghaq talvanngat FAS-mik FAE-miklu.



Le vidéo a été produit surtout pour les jeunes femmes inuit de 13 à 18 ans, pendant leurs premières années de fécondité, mais il comprend aussi les expériences de jeunes hommes inuit et de leurs préoccupations face à l'alcool et au fait de devenir père. Le vidéo montre à quel point les femmes enceintes ont besoin du soutien de leur partenaire, de leur famille et de leur communauté.

Le guide de visionnement est :

- 🗨️ une source d'information sur la santé
- 🗨️ une source de définitions médicales, de faits et d'information sur le SAF/EAF
- 🗨️ une référence rapide pour les questions et les préoccupations les plus fréquentes à propos du SAF/EAF
- 🗨️ un outil pour lancer la discussion sur le SAF/EAF avant et après le visionnement du vidéo
- 🗨️ un outil de sensibilisation au SAF/EAF

Una qunngialiurhimajuq inuuhuktunut Inungnut arnanik ukiulgit akunngani 13-lu 18-lu, nutaqqiulihaaraangamik, kihimi. Aturhimajainnik unipkaaliurhimajuq Inuit angutillu ihumagijamingniklu imiqlungnik aappauniqniklu. Qunngialiurhimajuq takupkaqtitaijuq aghuuqnaqtunik hingaijunut arnanik aippaqminit, ilaminiklu nunagijaaniklu.

Qunngiagaghat taapkua:

- 🗨️ Pivighaujut aanniaqtailinikkut naunaipkutunik
- 🗨️ Pivighaujuqlu aanniaqnikkut naunaipkutunik, ilumuuqtut naunaipkutillu FAS-nik FAE-niklu
- 🗨️ Naunaipkutaujut apirhuqtaujuktunut ihumaaluutaujullu FAS-nik FAE-niklu
- 🗨️ Ingilrutaujuq inungnut unipkaaqqnikkut FAS-nik FAE-niklu tautuktinnagu tautuktaarumilu qunngiagaghaq
- 🗨️ Tunmiraulraangujuq ilitturiniqmik FAS-nik FAE-niklu



Qu'est-ce que le syndrome d'alcoolisme foetal (SAF)?

Le syndrome d'alcoolisme foetal, aussi appelé SAF, est le nom donné aux problèmes mentaux et physiques avec lesquels un bébé peut naître si sa mère boit de l'alcool pendant sa grossesse. **Le SAF ne peut se produire que si une femme boit de l'alcool pendant sa grossesse.**

Lorsqu'une femme enceinte boit de l'alcool, son futur bébé en boit aussi. L'alcool passe facilement de la mère au bébé par le cordon ombilical. L'alcool peut nuire gravement au développement du bébé et de son cerveau, donc quand l'alcool passe de la mère à l'enfant, il endommage et ralentit le développement du bébé.

Les problèmes du SAF restent pour toujours.



Les bébés de mères qui boivent de l'alcool courent de forts risques de souffrir de handicaps permanents et d'anomalies congénitales.



Hunali Nutaraghanut Imiqlungnit Pimaqlutit (FAS)?

Nutaraghanut Imiqlungnit Pimmaqlungniq, taijavaktuqtauq FAS-mik, atiqtauhimajuq ihumaqluktunik timiagullu ajurhau-tiqqaqtunik inuhaat pimmaqluutigivagait arnaq imijukpat nutaraghaqaqtillugu. **FAS pijaulaaqtuq arnaq imirumi imiqlungnik hingaitillugu.**

Nutaraghalik arnaq imijukkumi, nutaraghaalu imijuktuqtauq. Imiqluit nutaraghamungaliqpaktut amaamangnit nutarannua-mut mighiangagut. Imiqluit aghut ihuinaarutauvaktuq qari-tanut inuuhianiklu nutaranuup, taimaa imiqluit amaamangnit nutarannuamunngaraangat, ihuinaarutauvaktuq kajumi-irhugulu nutaqqap aklivaaliqpauhianut.

Ihuinaarutaujut FAS-mik tammalaittut.



Nutarannuit inuujut amaamangnut imijuktunut hapiqnatqijaujut inuuhilungniqmik takuminaittuuplutiklu



Traits faciaux communs des enfants atteints du SAF

- Petite tête
- Petite ouverture des yeux ou yeux tombants
- Pommettes et centre du visage plats
- Petit nez plat ou en trompette
- Bouche
 - lèvre supérieure plate et droite
 - petites dents de bébé
 - dents d'adulte croches et chevauchantes
 - mâchoire trop petite ou qui ressort



Naunaittut kiinait nutaqqanit FAS-qaqtunik

- Mikitqijjaujut niaqui
- Naittut iijingit palungaplutikluuniit
- Manighuni akuliangit uluangillu mikkauplutik
- Naittutik, maniktullu anmungajuniklu qingalgit
- Qaniit
 - haattutik kakkiviangit
 - kigutilraangit mikiplutik
 - hanguhiqtullu nimniurhutiklu kigutait
 - akliruqqukittut akliuuluuniit anmuktut

Le visage d'un enfant atteint du SAF/EAF est différent, il n'est pas laid

Nutaqqat FAS-qaqtut/FAE-qaqtullu aallanngajutut ittut Kihimi piqpaluingunngittut piniittuunngittullu



ጎደድ ጎሴልነት ላይ ልዩ ልዩ ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል?

ጎሴልነት ላይ ልዩ ልዩ ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል? ለመለየት ለሚያስፈልጉት ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል? ለመለየት ለሚያስፈልጉት ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል?

መሆኑን ለመለየት ለሚያስፈልጉት ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል? ለመለየት ለሚያስፈልጉት ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል?

ጎደድ ላይ ልዩ ልዩ ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል? ለመለየት ለሚያስፈልጉት ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል?

መሆኑን ለመለየት ለሚያስፈልጉት ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል? ለመለየት ለሚያስፈልጉት ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል?



ጎሴልነት ላይ ልዩ ልዩ ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል? ለመለየት ለሚያስፈልጉት ምልክቶች ለማለፍ ምን ያስፈልጋል?

What is Fetal Alcohol Effects (FAE)?

FAE is another name for Fetal Alcohol Effects. It is the name given to the mental and physical problems that a baby can be born with if a woman drinks while she is pregnant. **FAE can only happen if a woman drinks alcohol while she is pregnant.**

A child with FAE shares many of the same problems as a child with FAS, like disabilities and brain damage.

What is the difference between FAE and FAS?

Children with **FAS** have common facial features as well as learning, social and behavioral problems. Children with **FAE** have the same learning, social and behavioral problems **without the facial features**. That's why FAE is sometimes called "FAS without the face".

Fetal Alcohol Effects is not a milder case of Fetal Alcohol Syndrome

Que sont les effets de l'alcool sur le fœtus (EAF)?

Le terme EAF est une autre façon d'appeler les effets de l'alcool sur le fœtus. C'est le nom qu'on donne aux problèmes mentaux et physiques avec lesquels un bébé risque de naître si sa mère boit pendant sa grossesse.

Les EAF ne peuvent se produire que si la mère boit de l'alcool pendant sa grossesse.

Les enfants atteints des EAF ont des problèmes similaires à ceux des enfants atteints du SAF, les mêmes handicaps physiques et mentaux.

Quelle est la différence entre le SAF et les EAF?

Les enfants atteints du **SAF** ont des traits faciaux ainsi que des problèmes sociaux, d'apprentissage et de comportement communs. Les enfants atteints des **EAF** ont les mêmes problèmes d'apprentissage, de comportement et sociaux **sans les traits faciaux**. C'est pourquoi on appelle parfois les EAF «le SAF sans le visage».



Les effets de l'alcool sur le fœtus ne sont pas un cas moins grave du syndrome d'alcoolisme foetal



Hunali Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautit (FAE)?

FAE atirivauktauq taamna Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautinik. Taijavaktuqtauq ihumaqlungniqmut pimmaqluutauvaktullu inuhaannuanut arnaq imijukkumi hingaitillugu. **FAE pijaulaaqtuq arnaq imijukkumi imiqlungnik hingaitillugu.**

Nutaraq FAE-qaqtuq aajikkutaanik ihuigujujuktuttauq nutaqqanik FAS-qaqtunik, pimmaqlungniqtut qaritaqluktuniklu.

Qanuq aallatqiinguvat FAE-lu FAS-lu?

Nutaqqat **FAS-qaqtut** naunaittunik kiinaqajuktut taapkualu ilihagnikkut, inuuhiaqnikkut pittiaqnikkullu ihuinaarutilgit. Nutaqqat **FAE-qaqtut** aajikkutarivaat ilihagnikkut, inuuhikkut pittiaqnikkullu ihuinaaliqaktut **kiinait aallanngajjuhiit huittututik**. Taimaa FAE taijauliqaqtuq "FAS kiinaittumik".

Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautit mighirhiringittaa Taapkua Nutaraghanut Imiqlungnit Pimmaqluutit



Comment l'alcool affecte-t-il le système nerveux central du bébé?

Le système nerveux central comprend le cerveau, la colonne vertébrale et les nerfs. C'est la partie la plus sensible aux effets de l'alcool du bébé qui se développe. L'alcool peut endommager les cellules du cerveau d'un futur bébé.

Tous ou certains des problèmes suivants peuvent arriver :

Comportement et émotions

- 🕒 Sautes d'humeur
- 🕒 Hyperactivité
- 🕒 Fait trop confiance
- 🕒 Dépression
- 🕒 Manque d'attention
- 🕒 Manque de compétences sociales
- 🕒 Perd le contrôle de ses actions

Qanuq imiqluit mihigijauvaktut nutarannuup qaritaanik qitiraaniklu

Taapkua Qitiraaniittut ilagijaat timivit ilaupluni qaritait, qitiraniklu. Ilagijaat aklihimmaaqutut nutarannuup qajangnatqijait imiqlungniqmit. Imiqluit amiqnaqtut naujunik qaritaanit nutaraghami. Hapkua pijaulaaqtut ilait, tamang-nikluuniit:

Pittiaqnikkut Ihumaqattiaqnikkullu

- 🕒 Aallanguqtaqtuq
- 🕒 Tiitanganik
- 🕒 Aghuurhuni-ukpiruhujuktut
- 🕒 Quviahuguiqpaktut
- 🕒 Naittut taututtiaqpauhiit
- 🕒 Inughiuqniq ajuqtut
- 🕒 Munarhijuitut pihimajamingnik

ፖላላዊ ልብ ወለድ

- ገብጫ ልብ ወለድ ለግንዛቤ ልብ ወለድ
- በግንዛቤ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ
- ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ
- ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ
- ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ
- ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ
- ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ
- ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ
- ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ ልብ ወለድ

Developmental

- Low birth weight
- Slow childhood growth
- Poor body coordination
- Problems with heart, liver, kidneys, muscles, genitals and bones
- FAS/FAE are the leading causes of mental retardation and birth defects
- Poor short-term memory
- Poor sleeping patterns
- Mental handicap
- Poor eyesight and hearing
- Speech and language problems

Développement

- 🕒 Très léger à la naissance
- 🕒 Croissance lente
- 🕒 Manque de coordination
- 🕒 Problèmes de cœur, foie, reins, muscles, organes génitaux et os
- 🕒 Mauvaise mémoire à court terme
- 🕒 Difficulté à dormir
- 🕒 Handicap mental
- 🕒 Mauvaises vue et ouïe
- 🕒 Problèmes d'expression

Angiklihimmataqtunik

- 🕒 Mikijut anihaat
- 🕒 Kajumiittumik aklijuktut
- 🕒 Timimingnik ajurhaqpaktut
- 🕒 Ajurhautigivaktait uummatit, tinguk, Taktut, nukiit, uttuk/uhuk, hauniit
- 🕒 Puigulaannuulutik
- 🕒 Hiniqluqattaqlutik
- 🕒 Ihumaqattiangittut
- 🕒 Takpiitpaghutik hiujjaqlughutik
- 🕒 Uqqaqlughutiklu uqattiajuitutiklu



Les problèmes de comportement et émotifs résultants du syndrome d'alcoolisme foetal et des effets de l'alcool sur le foetus augmentent les risques de criminalité chez les enfants atteints. Ces enfants courent aussi plus de risques de souffrir de mauvais traitements physiques, sexuels et émotifs.

***Pittiaqniq ihumaqlungniqlu Nutaraghanut
Imiqlungnit Pimmaqluutit Mihingnautillu
nutaqqanut amiqnaqtuq
Ihuinaaqataujunut amiqnarhutiklu
anirahuaqnikkut, nuliaqtaunahuaqnikkut
taimaalu ihumaqlungnikkut.***

Guide de l'animateur pour le vidéo

Personnages principaux

Le SAF et les EAF sont les principales causes de problèmes mentaux et d'anomalies congénitales

Ikajuqtip Maliguarutait qunngiagaghamut

Pinnguaqtut

Pinnguaqtuq arnaq

**FAS/FAE-lu hivulliqpaangujut
ihumaqattianginniqmut inuhaanullu
piqpalluiniqmik**



La jeune femme

Ce personnage est au coeur de notre histoire. Elle nous aide à voir et comprendre ce qui se passe dans la vraie vie, les choix et les décisions que les jeunes inuit doivent prendre à propos de leurs relations, de la grossesse et de l'influence de leurs proches. Sa grossesse non prévue est une période de grande confusion et de peur pour elle. Non seulement a-t-elle peur d'annoncer sa grossesse à son «chum» et à ses parents, mais elle a aussi peur pour la santé de son futur bébé. Avec ce qu'elle a appris du SAF/EAF, elle sait maintenant que faire la fête et boire de l'alcool peut nuire gravement au développement du bébé dans son ventre. Elle comprend que la seule façon de prévenir le SAF/EAF est de ne pas boire d'alcool durant toute sa grossesse. Grâce à son expérience, nous apprenons que le soutien de son partenaire est extrêmement important. Elle aura aussi besoin du soutien de sa famille et de sa communauté pour avoir une grossesse en santé, sans alcool.

Ses parents

L'amour, la compréhension et le soutien de la famille sont très importants durant la grossesse d'une adolescente. En donnant du soutien émotif à leur enfant, le père et la mère peuvent permettre de réduire le stress auquel leur fille (ou leur fils) fait face. Ils peuvent l'aider à prendre des décisions saines pour avoir un bébé en santé.

Sa soeur

Cette enfant est la petite soeur de notre personnage principal. Le vidéo commence et finit avec des dessins qu'elle a faits de sa communauté, de ses salles de classe et de sa famille. Ces

Pinnguaqtuq una unipkaarijaujuq. Ikajuqtuq taututtiaqniqmik tukihiniqmiklu atuqtauvaktunik inuuhinit, ihumaliugaghanik ihumaliurhimajuniklu Inuit inulrammiit nuliaqnikkut, nutaraghaqaliraangat inuuhktuuqatiniklu maliguarahuarhugit. Hingainahuanginnami ajurhautigivagaa irhivaghunilu. Irhipluni aippaqminik angajuqqaaminiklu unniutijaami nutaraghaminik, kihimi ihumaalugipluniuklu nutaraghani. Naunairhugit FAS/FAE-lu, naluhuirhimaliqtuq imiriama imiqlungnik qajangnaqtuq nutaraghamut. Naluhuirhuni nutqaqtitainiq FAS/FAE-miklu taimaa imiruiqluni hingaitilluni. Atupaktaanut, naluhuiqtugut ikajuqtagharijaa aippaani. Ilaminiklu ikajuqtaujuqhaqlu nunaqatiminiklu aanniarutait-tumik, imiqluittumik hingaittiaqniqmut.

Angajuqqaangit arnap pinnguaqtup

Aghuuqnaqtut ilagiingnit piqpagijauniq, tukihittiaqniq ikajut-tiaqniqlu inuuhktut nutaraghaqaliraangamik. Ikajuqtuipuni ihumattiaqnikkut, amaamait aappaillu nutaraghaqaaqtunik inuuhktut ihumaaluktaitauvaktut paniat (iqnialluuniit) ihumagivagainik. Ikkuaqtuijjutauniaqqut inuuhiaqtiaqniqmut nutaraqatqiklunilu.

Pinnguaqtuq arnap nukaa

Una nutarannuaq nukarijaa pinnguaqtup arnap. Angmaqpagait nutqaqtittugulu qunngiaq titiraujarhimajaanik takupkaqtitaipuni nunagijaujuq, iliharviit ilaillu. Hapkua qunngiat tuhaqnarutaujut unipkaaliurhimajumik nutarannuaq



dessins colorés et la façon dont l'enfant raconte l'histoire donnent le ton de l'aventure de la jeune femme enceinte et de son partenaire.

Son «chum»

Il est le «chum» et le futur père. Son rôle de petit copain est important parce qu'il démontre l'importance du soutien de l'homme pendant la grossesse. C'est encore plus vrai lorsque la mère enceinte boit de l'alcool. Sa décision d'arrêter de boire pendant toute la durée de sa grossesse sera beaucoup plus facile à respecter si son partenaire l'aide et la comprend.

Le frère de son «chum»

Il est le frère du futur père et est atteint du EAF. On le voit tout au long du vidéo, dans sa famille et à l'école. Il est un enfant affectueux, mais il souffre tout de même des problèmes associés au EAF : manque d'attention et de concentration, impulsivité et hyperactivité. Il inquiète et frustre son frère aîné. Par exemple, ce dernier dit que son jeune frère se met toujours dans le pétrin et qu'il ne réussit pas très bien à l'école. La relation entre le jeune garçon et sa mère démontre que les enfants atteints du EAF ont des besoins très spéciaux et requièrent de la patience, de la supervision et beaucoup d'amour.

Scènes du vidéo et leur importance dans la discussion en groupe

Scène 1

pinirhitipluni pinnguaqtuq nutaraghaqaliqtutut arnamik aippanilu.

Pinnguaqtuq angut

Nuliahua aappaghaulirhunilu. Taamna atuqtaa nuliaripluniuk aghuuqnaqtuq ilitturijjutaungmat angutit ikajuqtut Nutaraghaqalirhutik. Taimaa ilaa ilumuuqtuq nutaraghaqaqtuq imijukkumi. Imiqtailinahuarhuni imiqtailunilu hingaitillugu ajuqnaitqijauniaqtuq ikajuqtiqarumi ilihimajumik ikajuttiaqtumiklu aippaqarumi.

Pinnguaqtuq angut nukaa

Nukarijaa pinnguaqtup angutip FAE-qarhunilu. Qunngiaqpaktaqqut qunngiani inuulukaarhuni ilaitalu, aimapluni iliharhunilu. Naklingnarhuni, takughaujut ilitquhiit FAE-niklu naittutiklu tautukpauhiit, aghuurhutiklu aallannguqtaqtut pakkatpiaqaktullu. Qunngiaqгаа angajuata iqihulipluni ihumaalughunilu. Taimaatut uqarhimajuq nukaa ihuinaanginnajuktuq ilihattiangittunilu. Ilagiingniq inuuhuktuq amaamaalu takupkaqtitaivuq FAE-qaqtut nutaqqat ihariagijullu utaqqijungniqmik, tunngavillu nakliqqtamiklu.

Qunngiat qanuqlu aghuuqtaujuq uqautaujughanik

Qunngiaq 1

Angmaqtirut qunngiaqmi nutarannuaq titiraujaqtuq ikluani.



Dans la première scène, on voit une enfant dans son salon en train de dessiner un homme et une femme. La femme est enceinte. Le visage de cette femme se transforme graduellement et devient le visage du personnage principal.

La jeune enfant aide à donner le ton du docudrame. Elle représente les générations futures et l'innocence. Son dessin d'un homme et d'une femme montre l'équilibre traditionnel inuit entre les sexes et les rôles importants que partagent l'homme et la femme durant la grossesse. Le dessin de la petite fille nous informe que la jeune fille principale est enceinte.

NOTES :

Scène 2

La jeune fille est couchée dans son lit et fixe un test de grossesse. Elle croit être enceinte. Elle pense à ses amis, à son «chum» et à un party. Sa réflexion est interrompue par

Il est dangereux de boire de l'alcool, même juste un peu, pendant la grossesse.

Titiraujaqtaa angut arnaqlu. Arnaq nutaraghaqaqtuq. Arnapi kiinaa kajumiittumik aallannguqtuq arnanngurhuni pinnguaqtumik.

Taamna nutarannuaq ikajuqtuq unipkaangujughamik. Kivgaqtuijuq hivunighaptingnut ihuinaaqtailiniqmiklu. Titiraujaqtuq angunmiklu arnaqmiklu ilitquhiinik Inuit atuqaktaitalu angutit arnallu nutaraghaqaliraangat. Arnannuup titiraujaagut naunaittuq pinnguaqtuq hingaijuq.

TITIQQAT:

Qunngiaq 2

Pinnguaqtuq nalajuq ikliqmini iikkiqturhuniuk hingaijuq havautainik. Ihumajuq hingainahugijjuq. Ilannait ihumagi-plugit, quviahughutik aippaalu. Tautuqquujaqtait hiqumiktut niriqjugami nukaanit.

Qanuqlikiaq imiqlungmik qajangnaqtuq imiriama hingaitilluni.



la voix de sa petite soeur qui lui dit de venir manger.

Cette scène nous informe immédiatement que le personnage principal se trouve dans une situation stressante et incertaine.

NOTES :

Scène 3

Le personnage principal entre dans la cuisine où sa famille mange. Elle ne mange pas mais plutôt disparaît rapidement après avoir dit quelques mots à son père.

Nous comprenons qu'elle est très stressée et mêlée. La scène nous présente sa famille et nous montre l'intérieur de sa maison.

NOTES :

Scène 4

Le docteur Janet Smylie donne de l'information médicale importante sur le syndrome d'alcoolisme foetal (SAF) et sur les effets de l'alcool sur le foetus (EAF). Elle explique aussi la

Una qunngiaqtaujuq qilamiurhutik ilitturipkaijuq ajurhau-taanik pinnguaqtup.

TITIQQAT:

Qunngiaq 3

Pinnguaqtuq itirhuni iggavingmut niripltuk ilaita niqainnaqnik. Nirihimaittumik tammainnaqtuq uqaqatigilraarhugu aappangminik.

Naunaittuq pinnguaqtuq quviahunngittuq. Qunngiaqtaujuq ilitturipkaijuq ilaminik aimavianiklu qunngiaqtunut.

TITIQQAT:

Qunngiaq 4

Taakti Janet Smylie aghuurhuni naunaipkaijuq Nutaraghanut Imiqlungnit Pimmaqluutitik (FAS) taamnaluk Nutaraghanut Imiqlungnit Mihingnautit (FAE). Aallannganiitlu FAS taamna FAE-lu naunaipkarhugit.



différence entre le SAF et les EAF.

Ce passage est important parce qu'un docteur nous informe sur le SAF et les EAF. Ainsi, nous pouvons comprendre comment l'alcool passe de la mère à son bébé pendant qu'elle est enceinte. Le SAF et les EAF ne peuvent se produire que si une femme boit de l'alcool pendant sa grossesse. La mauvaise nouvelle, c'est qu'il n'y a pas de remède contre le SAF et les EAF. La bonne nouvelle, c'est qu'il est tout à fait possible de prévenir le SAF et les EAF.

NOTES :

Scène 5

Pendant que la mère répare calmement ses kamiks dans le salon, elle est surprise par les cris de ses deux fils qui se chicanent. Le plus âgé des deux, le garçon principal dans

Hapkua unipkaat aghuuqnaqtut taaktit unniutigamik FAS-mik FAE-miklu. Naluhvirhutku imiqluit amaamangnit nutaragha-nunngaujukkamik ikliami. FAS-lu FAE-lu pijauvaktut arnaq imiraangami hingaitillugu. Ajuqnaqtuttauq taapkua naammaghitighaittuq FAS-mit FAE-millu. Kihimi quvianaqtuq taimaa FAS-lu FAE-lu nutqaqtitaulaaqtut.

TITIQQAT:

Qunngiaq 5

Amaamangujuq nipaittumik kiluvraiiaqtuq kamingnik irialaarhutik iqniita malruk qukluiplugu. Angajughiq iqnia, pinnguaqtuujuq angut, malingniktuq nukkaminik. Nukarhiq angut amaamangminut qimaapluni angajughiq ingittaqturhuni



l'histoire, poursuit son petit frère jusque dans le salon. Le plus jeune se réfugie près de sa mère tandis que son grand frère s'assoit, fâché, et commence à se plaindre que son petit frère n'arrête pas de l'agacer. Après que le plus jeune garçon est envoyé dans sa chambre, la mère explique encore au grand frère que le petit garçon est atteint des EAF. Elle remarque la frustration et la colère de son fils aîné et lui explique que les EAF sont une condition permanente, et qu'il doit apprendre à traiter son petit frère avec amour et patience.

Les interactions de la famille dans cette scène nous présentent plusieurs thèmes et personnages différents. Nous rencontrons le «chum» et futur père. Nous rencontrons aussi son petit frère atteint des EAF. Son comportement nous démontre comment le SAF/EAF affecte la famille. La scène nous montre aussi qu'une famille peut faire face à cette situation et bien la gérer. Nous voyons non seulement les problèmes de comportement d'un enfant atteint du SAF/EAF mais aussi que le même enfant est tendre et affectueux.

NOTES :

Scène 6

Le personnage principal est à la clinique médicale. Elle vient d'apprendre qu'elle est enceinte. Cette grossesse n'était pas prévue et sa première réaction est d'avoir peur.

ningaumapluni uniglulirhuni nukkaminik. Nukarhiq ikluamin-ungaqujaupluni, amaamak uqautiliqmijaa angajurhimut nukaa FAE-qaqturipluniuk. Ilitturipluniuk iqihulijug ninngarhunilu angajughiqutaa unniutiplugulu FAE tammajuittuq kihimi pittiaqtaghaa nukkani nakligilugu.

Ilagiiktillugit amihuujujut aallannguqtaqtut pinnguaqtillugit. Takupkaqtitaujugut angunmik aappanngurahuqalu. Takupkaqtitaujugullu nukaanik FAE-qaqtumik. Pitquhiagut naunaittut FAS/FAE-qarami ilaita ikpigivagaillu. Kihimi qunngiaq aghuuqtuqtauq takupkaqtitainiqmik ilagiit inuuttialaaqtut munariighutik. Pittiaqnikkut ajurhautit takughautuanngittut nutaqqanik FAS/FAE-qaqtunik, tautughugulu nakliguhuktuq ilranaittunilu iqniujuq.

TITIQQAT:

Qunngiaq 6

Taamna pinnguaqtuq aqnaq munarhiniittuq. Unniujjauhaaqtuq nutaraghaqaliqtuq. Nutaqqiurahuannginami irhiliqtuq. Qanuq unniutijaami angajuqqaangi nalujuq. Munarhip apirhuqtaa aanniaqtailinikkut imiqlungniklu imiriamu amiqnaqtuq tajja.



Elle se demande comment elle va annoncer ça à ses parents. L’infirmière lui pose quelques questions sur sa santé et puis lui parle des dangers qu’elle court si elle boit de l’alcool pendant sa grossesse. L’infirmière lui donne aussi des dépliants sur le SAF/EAF pour qu’elle les lise chez elle.

L’infirmière est compréhensive et gentille. Elle aide l’adolescente en lui donnant de l’information. Cette scène explique les liens médicaux entre la consommation d’alcool et le bébé dans le ventre de sa mère. Le SAF/EAF ne peut être prévenu que si la mère évite complètement de boire de l’alcool pendant sa grossesse. Il n’est jamais trop tard pour arrêter de boire pendant une grossesse. Sans alcool, il n’y a pas de risque pour le futur bébé.

NOTES :

Scène 7

Lors de l’entrevue avec le docteur Netscher, on apprend quels peuvent être les traits faciaux caractéristiques des enfants atteints du SAF. Elle décrit aussi comment les enfants affectés par l’alcool (SAF ou EAF) peuvent être affectés mentalement. Ces effets se remarquent surtout dans le comportement de l’enfant : il peut manquer de concentration, être hyperactif et ne pas avoir de bonnes compétences sociales.

Munarhiplu tunipluniuk titiqqanik FAS/FAE-kut taiguaqtaghanik.

Munarhiujuq ilranaittuni nalunngittunilu. Ikajuqtuijuq naunaipkarhugu inuuhuktuq. Una qunngiaq ilitturipkaijuq aanniaqtailiniq atapluni imiqluit taamnalu aklihimmaaqtuq nutaraghaq. FAS/FAE-lu pijaulaittuq imiqlungnik imijuitkumik hingaijut. Nutqaqtailivighaq imiruiqniqmik kinguvajuittuq hingaitillutik. Imiqtailiniq imiqlungnik taimaa amiqnaittuq nutaraghanut.

TITIQQAT:

Qunngiaq 7

Apirhuqtaupluni Doctor Netscher-mit, hapiqnaqtut taapkua timianut nutaqqanik Nutaraghanut Imiqlungnit Pimmaqluktuni naunaiqtajut. Taimaalu uqattiaqtuq qanuq nutaqqat ikpiguhuutiqaqtut imiqlungniqmit (tamangnik FAS/FAE-lu) ikpighulaaqtuqlu ihumaagut. Hapkua mihingnautit naunaitpiaqtut pitqhianik nutaqqat aamingajuktut, pakatuqnirhutik inughiunngittullu.

Taapkua mihingnautit imiqlungnit nutaraghaq akliitillugu ihuitpiaqtut inuuhiqnullu ataplutik. Mihingnautit naunaitqijajut nutaqqani FAS-qarhutik inuuplutik kiinai aallanngangmata. Kihimi amihuujuq nutaqqat inuuvaktut "kiinait" aallangajjuhiit FAS-tut ikpighuutiqaqtut imiqlungniqmik, nutaqqat taapkua



Les effets de l'alcool sur le développement du bébé sont graves et permanents. Ces effets sont surtout évidents chez les bébés nés avec le SAF parce que leur visage porte des traits caractéristiques. Cependant, beaucoup d'enfants qui naissent sans le «visage typique» du SAF ont aussi été très affectés par l'alcool. Il s'agit des enfants atteints des EAF. Ce sont deux conditions médicales permanentes.

NOTES :

Scène 8

Le garçon principal travaille dans un atelier de mécanique. Son ami lui rend visite. Le garçon principal lui parle de son jeune frère et du pétrin dans lequel il réussit toujours à se trouver. Pendant cette conversation, l'ami se rappelle des problèmes et du plaisir qu'ils ont eus à un party récemment. Ils s'arrêtent de parler tout d'un coup parce que la jeune fille enceinte arrive.

On se rappelle que le petit frère du garçon principal a souvent des problèmes. Le garçon s'inquiète du comportement de son petit frère. Cette conversation nous expose encore les effets du SAF/EAF sur la famille et la personne affectée. Quand les deux garçons parlent du party, nous remarquons à nouveau que l'alcool est très présent et qu'il est difficile d'échapper à l'influence de ses amis.

FAE-qaqtut. Hapkua munaqtaujuhat tammalaittut.

TITIQQAT:

Qunngiaq 8

Taamna pinnguaqtuq angut hanajuq hanavingmi. Ilannaata pulaaqtaa. Angut pinnguaqtuq unipkaarijaa nukkani ihuinaaqattautinilu. Unipkaaqtattarhuniuk, ilannaa itqaumaliqquq ihuinaaqpautini quviahuqtuniklu imiqtillutik. Nipaiqqut aqnaq pinnguaqtuq itiqmat.

Puiguqtailivugut angutip pinnguaqtup nukaa ihuinaaqattaqtuq. Ihumaalugijaa nukaata pitquhia. Uvuuna unipkaaqtajuq takupkaqtitaijuq ikpiguhuutinik FAS/FAE-mit ilagiingnut taamnalu pimmaqluktuq. Taapkua malruk unipkaaqtillutik imiqlungniqmik, ilitturipkaqtavugut imiqlungnik atuqpauhiinik inulrammiit taimaalu nutaraqatigiingnit aghuuqtaujaami ajuqnaqtuq.

TITIQQAT:



NOTES :

Scène 9

Ici, un aîné parle de la façon traditionnelle de voir la grossesse. L'homme et la femme ont joué un rôle important et ont reçu des conseils sur la façon d'avoir un bébé en santé.

Les paroles de l'aîné sont importantes parce qu'elles nous rappellent quels sont les rôles traditionnels de l'homme et de la femme dans la vie, notamment face à la grossesse et la famille.

NOTES :

Scène 10

Les deux personnages principaux parlent dans la chambre de la jeune fille. Lentement, elle lui dit qu'elle est enceinte. Ils savent qu'ils ont bu de l'alcool et s'inquiètent pour la santé de leur bébé. Ils s'enlacent et se préparent pour l'arrivée de leur bébé. Cette scène nous montre comment des adolescents pourraient réagir à une grossesse non prévue. Ils passent peut-être par plusieurs émotions : la peur, l'inquiétude, l'excitation, et l'étonnement. Connaissant les dangers de l'alcool pour leur

Qunngiaq 9

Hamani iniqniq unipkaaqtuq ilitquhinik hingainiklut. Tamangnik angullu aqnaqlu uqautijauvaktut qanuq nutaraqattiaqniqmut.

Iniqnirit uqauhiit aghuuqnaqtut puiguqtailijjutaungmat ilitquhiinnik angutit aqnaillu inuutillutik, hingainiqlu ilagiingniqlu.

TITIQQAT:

Qunngiaq 10

Taapkua malruk pinnguaqtut uqaqatigiiktut aqnap ikluangani. Kajumiittumik unniutipluniuk nutaraghaqaliqtuq. Nalunngittut imiqlungnik imiliqaktut ihumaalugiplugu nutaraghaq. Iqimmiplutik upalungaijarhutik nutaqquvighaat. *Una qunngiaq takupkaqtitaijuq inuuhuktut qanuq ihumagijainik nutaraghaqaliqmat nutaqquvighaat. Amihuujuq ihumagijait taimaa irhiplutik, ihumaalughutik, quviahungniq, qarhaaqniqlu. Naluhvirhugit hapiqnaqtut imiqluit nutaraghanut, hapkua inuuhuktut ihumaliuliqtughat imiqlungnik imiqtaililitik imiinnaqlutikluuniit hingaitillugu.*



bébé, ces adolescents doivent décider s'ils veulent arrêter de boire ou s'ils vont continuer de faire la fête pendant la grossesse.

NOTES :

Scène 11

Dans cette scène, la travailleuse sociale décrit le comportement d'un enfant atteint du SAF/EAF. Il risque d'avoir des problèmes à l'école et plus tard dans la vie, avec les policiers. Jusqu'à maintenant, il y a peu de groupes de soutien, comme des écoles spéciales, pour les enfants atteints du SAF/EAF.

Il existe un besoin réel de services de soutien pour les enfants atteints du SAF/EAF. Leurs problèmes de comportement peuvent affecter leur famille, comme leur famille peut aussi influencer leur comportement. Une bonne routine et de la stabilité à la maison peuvent faciliter la vie de l'enfant et de sa famille.

NOTES :

TITIQQAT:

Qunngiaq 11

Inuliqiji hamani qunngiaqmi unipkaarijaat pitquhiit nutaqqat FAS/FAE-qaqtunik. Ajurhalaaqtut ilihqaqtillugit iniqnin-
nguqqatalu, ihuinaaqattaqlutik. Tajjali, qaffiujut ikajuqtuijut,
tahapkuatut ilihqaqviit, nutaqqanut FAS/FAE-qaqtunut.

*Ihariagijautaqtut ikajuqtit nutaqqanut FAS-qaqtunik
FAE-miklu. Pittiaqattanngittaraangamiklu mihigijauvaktuq
aimavingmi, kihimi aimaviklu pittiaqtailivaktait. Aghuurumik
maliqattarhutiklu aimavingmini ajuqnaijautauvaktuq
nutaqqanut ilainullu.*

TITIQQAT:



Scène 12

Ici, la jeune fille dit à ses parents qu'elle est enceinte. Ils font preuve de compassion et lui offrent leur amour et leur appui.

La jeune fille nous montre à quel point il est difficile d'annoncer sa grossesse à ses parents. Elle a honte et a peur. Il est difficile de dire quelque chose à ses parents quand on sait qu'on a fait une erreur. Cependant, le soutien de ses parents facilitera sa grossesse ainsi que les choix qu'elle aura à faire durant sa grossesse et rendra le tout moins stressant.

NOTES :

Scène 13

La petite fille a terminé son dessin et elle l'accroche sur le mur sous la photo de sa famille. L'histoire est finie.

Nous ne savons pas ce qui arrivera au jeune couple. Cependant, nous savons qu'ils connaissent les dangers de l'alcool pour leur bébé. Nous espérons qu'ils s'aideront mutuellement à respecter les décisions informées qu'ils prendront. Leur famille et leur communauté peuvent aussi jouer un rôle important en les appuyant pendant la grossesse et par la suite si l'enfant est atteint du SAF/EAF.

Qunngiaq 12

Hamani, taamna aqnaq pinnguaqtuq unniujjiuq angajuqaaminik nutaraghaqaliqtuq. Nakligiplutku ikajurumajut paningminik.

Aqnaq naunaittumik ajurharhuni unniutijuq hingaijaaminik. Ilrahuqtuq irhiplunilu. Ajuqnaqtuq unniutijaami angajuqqaanik ihuinaarahugigaangapta. Kihimi ikajuqtaugumi angajuqqaaminik ajuqnaitqijaujuq hingaijumut, ihumaliugaghainiklu hingaitillugu, ajuqnaittunik aqnaruhimut.

TITIQQAT:

Qunngiaq 13

Taamna aqnaruhinnuaq titiraujaqtani iniramiuk nivinngaqtat piksautaita ilait ataanut. Unipkaa iniaqquq.

Qanurinniariaghaita inuuhuktut nalujaqut. Kihimi naluhuiqqugut hapiqnaqtut imiqlungnit nutaraghaanut. Naahuriniaqqugut ikajuqtigiiqplugit ihumaliuqtamingnik. Ilaita nunaqatigiillu ikajulaaqtut hingaitillugu nutaraghaallu inuukpat FAS-qaqluni FAE-qaqluniluuniit.

TITIQQAT:



NOTES :

Qu'avons-nous appris jusqu'à maintenant sur le SAF/EAF?

Répondez **VRAI** ou **FAUX** aux questions suivantes. Les réponses et des explications brèves se trouvent à la page suivante.

- 1 Le SAF/EAF n'affecte que les bébés inuit.
VRAI FAUX
2. Le SAF/EAF est une maladie génétique dont le bébé hérite de sa mère.
VRAI FAUX
- 3 Le SAF/EAF est une condition permanente.
VRAI FAUX
4. Les gens atteints du SAF/EAF sont des handicapés mentaux.
VRAI FAUX
5. Le SAF/EAF est INCURABLE.
VRAI FAUX
6. Il peut être stressant d'élever un enfant atteint du SAF/EAF.

Qanuq ilitpita FAS-kut FAE-niklu?

Kiulugit apiqqutit imaa **ILUMUUQTUT** imaaluuniit **IQUJUT**. Kiujjutit naunaipkutillu makpiraaniittuq haffuma kinguani.

- 1 FAS FAE-lu mihigijaujut Inuinnainnaqnit.
ILUMUUQTUT IQUJUT
2. FAS FAE-lu ilitquhirijaujut amaamangnit nutaqqanut
ILUMUUQTUT IQUJUT
3. FAS FAE-lu tammalaittut inuuhiqnit
ILUMUUQTUT IQUJUT
4. Inuit FAS FAE-qaqtut ihumaqluktut
ILUMUUQTUT IQUJUT
5. FAS FAE-lu TAMMAQTITAILAITTUT
ILUMUUQTUT IQUJUT
6. Pamirhijaami nutaqqanik FAS FAE-qaqtunik ajurhautaujut angajuqqaanut
ILUMUUQTUT IQUJUT



VRAI FAUX

7. Une coupe de vin est moins dangereuse pour le bébé qu'une bière ou de l'alcool fort.

VRAI FAUX

Réponses et explications

1. **FAUX** – Les enfants atteints du SAF/EAF naissent de parents de tous les pays et de toutes les cultures du monde. Le SAF/EAF peut affecter tout enfant dont la mère boit de l'alcool pendant sa grossesse.

2. **FAUX** – Le SAF/EAF n'est pas transmis par les gènes des parents. L'enfant n'hérite pas du SAF/EAF. Une femme atteinte du SAF/EAF peut avoir des enfants qui n'ont pas le SAF/EAF, à condition qu'elle ne boive pas d'alcool pendant qu'elle est enceinte.

3. **VRAI** – Le SAF/EAF est permanent. On n'en guérit jamais.

4. **VRAI et FAUX** – Le cerveau et les organes qu'il contrôle, ainsi que les nerfs d'un futur bébé sont les parties les plus endommagées par l'alcool. Tous les gens atteints du SAF/EAF souffriront de dommages à leur cerveau. À peu près la moitié des enfants atteints du SAF/EAF seront gravement handicapés mentalement.

5. **VRAI** – Il n'y a pas de remède contre le SAF/EAF. Une fois le tort fait, on ne peut le réparer. Par contre une femme peut absolument prévenir le SAF/EAF en évitant de boire de l'alcool pendant sa grossesse.

7. Qallut imiqluq (wine) hapiqnaitqijaujuq piमित taanngaamiklu.

ILUMUUQTUT IQUJUT

Kiujjutit naunaipkutillu

1. **IQUJUT** – Nutaqqat FAS FAE-qaqtullu inuuvaktut angajuqqaanut nunaqjuamit ilitquhiqarhutiklu. FAS FAE-lu pijaulaaqtuq qujaginnaq amaamait imiqlungnik imiraangami hingaitillugu.

2. **IQUJUT** - FAS/FAE ilitquhirijaunngittut angajuqqaanit. Nutaraq tunijaujuittuq FAS-mik FAE-miklu. Aqnaq FAS-qaqtuq FAE-niklu nutaraqalaaq FAS/FAE-qarhimaittumik, imijuitkumi imiqlungnik hingaitillugu.

3. **ILUMUUQTUQ** - FAS FAE-lu tammajuitut. Tammalaitut.

4. **ILUMUURHUTIKLU IQUJULLU** – Qaritaq, qitiraqlu ilumiutallu nutaraghani ihuinaarutaujut imiqlungnik. Inuit tamait FAS FAE-qaqtullu qaritaanit ihuinaaqtuqaqniat. Nutaqqat tamait avvaanik FAS FAE-gitlu aghut ihumaqlungniat.

5. **ILUMUUQTUT** – Havautighaittuq FAS-mut FAE-mullu. Ihuinaaraangat ihuarhijaulaittuq. Kihimi FAS-lu FAE-lu 100%-mik nutqaqtitaulaaqtuq aqnaq imiqtailigumi imiqlungnik hingaitillugu.

6. **ILUMUUQTUT** – Pamirhiniq nutaqqanik FAS-qaqtut



6. **VRAI** – Il peut être épuisant et stressant d'élever un enfant atteint du SAF/EAF, mais avec de la patience, de la supervision et une bonne routine on peut y arriver. On peut aider un enfant atteint du SAF/EAF à exploiter tout son potentiel et à participer à des activités dans la communauté.

7. **FAUX** – Une coupe de vin, une bouteille de bière et un verre de «fort» contiennent tous la même quantité d'alcool. Même une toute petite quantité d'alcool est un poison pour le bébé et peut causer le SAF/EAF.

FAE-qaqtullu unagunaqtuq ajuqnarhunilu angajuqqaanut kihimi pittiarhutik, munarhittiarumiklu atuqattarumiklu, FAS FAE-lu munarijaulaat. sNutaraq FAS-lik FAE-nikluuniit ikajuqtauluni pittialaaqtuugaluaq ilauqattaqluni hulijunik nunamini.

7. **IQUJUT** – Qallut imiqluq (wine), pialu atauhiq taanngaqlu qallutinnuaq aajjikkutariingnik imiqluqaqtut. Qanuqlikiaq imiqluq amiqnaqtuq nutaraghanut FAS/FAE-quuqnaqmat.



So Your Child Has FAS/E :What You Need to Know
 A handbook for parents of children newly diagnosed with FAS/E
 Price \$10.00

About FAS/E – Quarterly Newsletter Price \$30.00

Fantastic Antone Grows Up
 Adolescents and Adults with Fetal Alcohol Syndrome Price \$35.00

Fantastic Antone Succeeds!
 Experiences in educating children with Fetal Alcohol Syndrome.
 Price \$35.00

Letters To Our Children, Letters From Our Children: Living with Fetal Alcohol Syndrome and Alcohol Related Effects Price \$25.00

Dear World We Have Fetal Alcohol Syndrome: Experience of Young Adults Price \$8.50

FAS/E and Education: The art of making a difference
 A parents handbook-what parents need to know to advocate within the education system Price \$15.00

FASNET Screening Tools
 These are tools to help screen individuals who may have FAS/FAE. They are available in the following age groups and have a cost of \$8.50 each.

Children birth 36 months
 Children 3-5 years old
 Children 6-9 years old
 Children 10-13 years old
 Teenagers 14-18 years old
 Adults 19 years and over

Another source for posters, videos, a list of support groups and experts on FAS/FAE, prevention projects, brochures and information is the Canadian Centre on Substance Abuse. They provide information service in English and French. They are located in Ottawa at the following address.

75 Albert Street, Suite 300
 Ottawa, Ontario K1P 5E7
 Tel: (613) 235-4048 ext. 223
 Fax: (613) 235-8101
 Toll free: (800) 559-4514
 Email: fas@CCSA.ca
 Web page: www.ccsa.ca/fasgen.htm

Some titles include (contact them for a full list of their mini resource library)

Fetal Alcohol Syndrome: A Resource for Professionals
 (published 2000) Price \$10.00



Fetal Alcohol Syndrome: Developing a Community Response
(published 1999) Price \$13.95

Living and working with Fetal Alcohol Syndrome/Effects
(published 1999) Price \$20.00

What early childhood educators and caregivers need to know about FAS (published 2000) Price per series \$6.95

Videos on FAS/FAE

David with FAS: A story of Fetal Alcohol Syndrome
This is the story of a 21-year old man with FAS and his adoptive mother. Order through the National Film Board of Canada
Toll free: 1 (800) 267-7710
Web page: www.nfb.ca/FMT/E/MSN/35/35148.html

Helping Families – Helping Children
This video has been designed for parents who have children, newborn to six years old, who are affected by FAS or FAE. Includes a viewing guide. Order through the Yellowknife Association for Community Living

P.O. Box 981
Yellowknife, NT X1A 2N7
Tel: (867) 920-2644
Fax: (867) 920-2348
Email: nwtac@ssimicro.com

Life Sentence
Focuses on people with FAS and their involvement with the criminal justice system. Order through CBC Non-Broadcast Sales

P.O. Box 500, Station A
Toronto, ON M5W 1E6
Tel: (416) 205-6384
Fax: (416) 205-3482
Email: edsales@toronto.cbc.ca

A mother's choice
A documentary featuring a discussion of FAS/FAE by Aboriginal mothers. Order through Gryphon Productions

P.O. Box 93009
5331 Headland Drive
West Vancouver, BC V7W 3C0
Tel: (604) 921-7627
Fax: (604) 921-7626



Relevant Websites

www.fetalalcohol.com

www.onhealth.com

www.crha-health.ab.ca/chr/srh/FAS/

www.ccsa.ca/fasdir.htm

www.cps.ca/english/carekids/babies/FactsAlcohol.htm

www.acbr.com/fas/

w3.ouhsc.edu/fas/

www.fasalaska.com/

www.come-over.to/FAS/

Toll-free numbers

Motherisk Helpline 1-877-327-4636

National FAS/E Helpline 1-800-559-4514

Canadian Centre on Substance Abuse 1-800-559-4514

FAS/E Support Group of BC 1-866-328-3273

